叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 空战——1973(dogfight—1973) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

空战——1973(Dogfight—1973)
第1/1页

['dɔ:gfaɪt]	—	-
DOGFIGHT	**—**	**1973**
空战	—	-

空战——1973

[baɪ]
By
经过

经过

[mæk]	['renldz]
Mack	**Reynolds**
麦克	雷诺兹

麦克·雷诺兹

['flaɪɪŋ]	[æt; ət]	-	[em] .	[pi:] .	[eɪtʃ] .
Flying	**at**	**1600**	**m** .	**p** .	**h** .
飞行	在	-	米 .	p .	h .

以每小时 1600 英里的速度飞行

[ju:; jʊ]	[ækt]	[wɪð; wɪθ]	[splɪt]	-	['sekənd]	['taɪmɪŋ]	['æftər]	[ju:; jʊ]	[saɪt]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
you	**act**	**with**	**split**	**-**	**second**	**timing**	**after**	**you**	**sight**	**the**	**enemy**	**.**
你	行为	和	分裂	-	第二	定时	后	你	视线	这	敌人	.

发现敌人后，你必须在瞬间做出反应。

[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	[ə'laʊd]	['oʊnli]	[wʌn]	[mis'teik]	—	[jʊr; jər]	[læst]	!
And	**you're**	**allowed**	**only**	**one**	**mistake**	**—**	**your**	**last**	**!**
和	你是	允许	仅有的	一	错误	—	你的	最后的	!

你只允许犯一次错误——最后一次!

[maɪ]	['reɪdɑ:r]	[pɪkt]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[wen]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[tu:; tə]	[maɪ]	[nɔ:rθ]	-
MY	**radar**	**picked**	**him**	**up**	**when**	**he**	**was**	**about**	**five**	**hundred**	**miles**	**to**	**my**	**north**	**-**
我的	雷达	挑选	他	向上	什么时候	他	曾是	关于	五	百	英里	到	我的	北	-

[ˌnɔ:rθ'i:st]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	['fɔ:rti]	-	[faɪv]	[maɪlz]	[ə'bʌv]	[ˌem 'i:]	.
northeast	**and**	**about**	**forty**	**-**	**five**	**miles**	**above**	**me**	**.**
东北	和	关于	四十	-	五	英里	多于	我	.

我的雷达在他位于我东北偏北约 500 英里处，在我上方约 45 英里处时探测到他。

[aɪ]	[swɪtʃt]	[ðə; ði]	[və'lɑ:səti]	['kælkjuleɪtər]	[ɑ:n]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ri:tʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	.
I	**switched**	**the**	**velocity**	**calculator**	**on**	**him**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**could**	**reach**	**it**	**.**
我	切换	这	速度	计算器	在	他	作为	快速地	作为	我	可以	抵达	它	.

我以最快的速度打开了速度计算器，对准了他。

[ðə; ði]	['enəmi]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	['du:ɪŋ]	[ˌsɪks'ti:n]	,	['pɑ:səbli]	['i:v(ə)n]	[ˌsɪks'ti:n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	.
The	**enemy**	**ship**	**was**	**doing**	**sixteen**	**,**	**possibly**	**even**	**sixteen**	**and**	**a**	**half**	**.**
这	敌人	船	曾是	正在做	十六	,	可能	甚至	十六	和	一个	一半	.

敌舰的航速是16，甚至可能是16.5。

[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['laɪkli]	[æn; ən]	['ɪvɚ]	[ˌɪntər'septər]	,	[æt; ət]	[ðæt]	[spi:d]
I	**took**	**the**	**chance**	**that**	**it**	**was**	**most**	**likely**	**an**	**Ivar**	**Interceptor**	**,**	**at**	**that**	**speed**
我	采取	这	机会	那	它	曾是	最多	可能	一个	伊瓦尔	拦截器	,	在	那	速度

,

,

,

我冒险认为，以那个速度来看，它很可能是一架伊瓦尔拦截者战斗机。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ]

and	punched	out	a	temporary	evasion	pattern	with	my	right	hand	while	with
和	拳击	出去	一个	暂时的	逃避	图案	和	我的	正确的	手	尽管	和

[maɪ] [left] [aɪ] [snæpt] [æn; ən] ['ɪvɝ] [keɪ] - - [kɑːrd] ['ɪntuː] [maɪ] ['kælkjuleɪtər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

my	left	I	snapped	an	Ivar	K	-	12	card	into	my	calculator	along	with	his
我的	左边	我	啪啪	一个	伊瓦尔	K	-	-	卡片	进入	我的	计算器	沿着	和	他的

['estɪmeɪtɪd] [spiːd] ,

estimated	speed	,
估计的	速度	,

我右手打出一个临时的躲避路线图，同时左手将一张 Ivar K-12 卡片连同他的预估速度一起插入计算器中。

['æltɪtuːd] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

altitude	and	distance	.
高度	和	距离	.

海拔和距离。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːn]

It	wasn't	much	to	go	on	as	yet	but	he	couldn't	have	much	more	on
它	不是	很多	到	去	在	作为	然而	但	他	不能	有	很多	更多的	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

目前掌握的信息还不多，但他应该也掌握不了我太多把柄了。

[ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] ; ['ɪnwərdli] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ'd]

if	as	much	;	inwardly	I	congratulated	myself	on	the	quick	identification	I'd
如果	作为	很多	;	内心	我	恭喜	我	在	这	快的	鉴别	ID

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

如果真是如此的话；我内心暗自庆幸自己能如此迅速地识别出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['vaɪzər] [skriːn] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

He	was	near	enough	now	for	my	visor	screen	to	pick	him	up	.
他	曾是	靠近	足够的	现在	为了	我的	遮阳板	屏幕	到	挑选	他	向上	.

他现在离我很近，我的头盔显示屏都能看到他了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

At	least	he	was	alone	,	that	was	something	.
在	至少	他	曾是	独自的	,	那	曾是	某物	.

至少他是孤身一人，这算是不幸中的万幸。

[maɪ] ['nɪrəst] ['skwɑːdrən] [meit] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] .

My	nearest	squadron	mate	was	a	good	minute	and	a	half	away	.
我的	最近的	中队	伴侣	曾是	一个	好的	分钟	和	一个	一半	离开	.

我最近的战友也在一分半钟的路程之外。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

It	might	as	well	have	been	a	century	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	一个	世纪	.

感觉好像过了一个世纪。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] ; [ðə; ði] [taɪm] ['elɪmənt] .

Now	,	this	is	what	is	always	hard	to	get	over	to	a	civilian	;	the	time	element	.
现在	,	这	是	什么	是	总是	难的	到	得到	超过	到	一个	平民	;	这	时间	元素	.

现在，最难让普通民众理解的就是时间因素。

[ˌʌndər'stænd] ,

Understand	,
理解	,

理解，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti]

it	will	take	me	a	while	to	tell	this	but	it	all	took	less	than	sixty
它	将要	拿	我	一个	尽管	到	告诉	这	但	它	全部	采取	较少的	比	六十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] ['hæpən] .

seconds	to	happen	.
秒	到	发生	.

这件事需要花点时间才能说清楚，但整个过程只用了不到六十秒。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [maɪ][ɪ'veɪʒ(ə)n] ['pætərn] [ɔːl'redi] — ['iːðər] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hæd; həd]

He	had	guessed	my	evasion	pattern	already	—	either	guessed	it	or	had
他	有	猜对了	我的	逃避	图案	已经	—	任何一个	猜对了	它	或者	有

[sʌm; səm] [nuː] ['kælkjuleɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [teks] [wɜːr; wər]

some	new	calculator	that	was	far	and	beyond	anything	our	techs	were
一些	新的	计算器	那	曾是	远的	和	超过	任何事物	我们的	技术人员	是

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] .

turning	out	.
转弯	出去	.

他已经猜到我的躲避模式了——要么是猜到了，要么是他有某种新型计算器，远远超出了我们技术人员所能开发的任何产品。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['hiːd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bɑːŋ] - ['sɑːnɪk][roʊl][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] .

I	could	tell	he'd	anticipated	me	by	the	Bong	-	Sonic	roll	he	slipped	into	.
我	可以	告诉	他会	预期	我	经过	这	邦	-	音速	卷	他	滑倒了	进入	.

从他迅速进入状态的 Bong-Sonic 翻滚动作就能看出他早就预料到我会这么做。

[aɪ] ['kwɪkli] [pʌntʃt] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['pætərn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

I	quickly	punched	up	a	new	pattern	based	on	the	little	material	I	had	in	the
我	迅速地	拳击	向上	一个	新的	图案	基于	在	这	小的	材料	我	有	在	这

['kælkjuleɪtər] .

calculator	.
计算器	.

我根据计算器里仅有的一点素材，迅速设计了一个新的图案。

[æt; ət] [liːst] [aɪ'd] [kɔːt] [ðə; ði][roʊl] .

At	least	I'd	caught	the	roll	.
在	至少	ID	捕捉	这	卷	.

至少我接住了面包卷。

[aɪ] [pʌntʃt] [ðæt] [ʌp] , ['hɜːrɪdli] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['aɪˌbiˌɛm] ,

I	punched	that	up	,	hurriedly	,	slipped	it	into	the	IBM	,
我	拳击	那	向上	,	匆匆	,	滑倒了	它	进入	这	IBM	,

我匆匆忙忙地把那份文件输入电脑，然后塞进了IBM机器里。

[gest] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæs] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd]

guessed	that	his	next	probability	was	a	pass	,	took	a	chance	on	that	and
猜对了	那	他的	下一个	可能性	曾是	一个	经过	,	采取	一个	机会	在	那	和

[pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

punched	it	in	.
拳击	它	在	.

他猜测下一次进攻的概率是传球，于是冒险一试，把球打了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

I	was	wrong	there	.
我	曾是	错误的	那里	.

我错了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frʌnt] - [ɑːn] [pæs] .

He	didn't	take	his	opportunity	for	a	front	-	on	pass	.
他	没有	拿	他的	机会	为了	一个	正面	-	在	经过	.

他没有抓住正面传球的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['nuːli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'kædəmi][ɔːr] [in'sʌltiŋli] ['kɑːnfɪdənt] .

He	was	either	newly	out	of	their	academy	or	insultingly	confident	.
他	曾是	任何一个	新	出去	的	他们的	学院	或者	侮辱性的	自信的	.

他要么是刚从他们的学院毕业，要么就是自信过头了。

[maɪ][lɪps][felt] [taɪt] [æz; əz][aɪ] ['kænsəld] [ðə; ði] ['frʌntl] [pæs] [kɑːrd] ,

My	lips	felt	tight	as	I	canceled	the	frontal	pass	card	,
我的	嘴唇	毛毡	紧的	作为	我	取消	这	正面	经过	卡片	,

取消正面通行卡时，我的嘴唇感到紧绷。

[pʌntʃt] [ʌp] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

punched	up	two	more	to	take	its	place	.
拳击	向上	二	更多的	到	拿	它是	地方	.

又增加了两个来顶替它的位置。

[ðə; ði] [beɪs] ['suːpərvaɪzər] [kʌt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .

The	base	supervisor	cut	in	on	the	phone	.
这	根据	导师	切	在	在	这	电话	.

基地主管插话进来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][oʊld][də'miːtri, d'miːtri][hɪm'self] , ['dʒeri] , [ænd; ənd]['hiːz] ['flaɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

"	It	looks	like	old	Dmitri	himself	,	Jerry	,	and	he's	flying	one	of	the	new
"	它	看起来	喜欢	老的	德米特里	他自己	,	杰瑞	,	和	他是	飞行	一	的	这	新的

[keɪ] - 12a ['mɒdlz] .

K	-	12a	models	.
K	-	12a	模型	.

“杰瑞，那看起来就像是老德米特里本人，他驾驶的是一架新型 K-12a 型飞机。”

[goʊ][get][hɪm; ɪm] , [bɔɪ] !

Go	get	him	,	boy	!
去	得到	他	,	男生	!

去抓住他，小子！

" [aɪ][felt][laɪk] ['snæpɪŋ] [bæk] .

"	I	felt	like	snapping	back	.
"	我	毛毡	喜欢	啪啪	后退	.

我当时感觉自己快要反击了。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

He	knew	better	than	to	break	in	on	me	at	a	time	like	this	.
他	知道	更好的	比	到	休息	在	在	我	在	一个	时间	喜欢	这	.

他很清楚在这种时候闯入我的房间是不明智的。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] , [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	opened	my	mouth	,	then	shut	it	again	.
我	打开	我的	嘴	,	然后	关闭	它	再次	.

我张了张嘴，然后又闭上了。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [keɪ] - 12a ?

Did	he	say	K	-	12a	?
做过	他	说	K	-	12a	?

他说的是K-12a吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [keɪ] - 12a ?

Did	he	say	K	-	12a	?
做过	他	说	K	-	12a	?

他说的是K-12a吗?

[aɪ] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪzər] [skriːn] .

I	squinted	at	the	visor	screen	.
我	眯着眼	在	这	遮阳板	屏幕	.

我眯着眼睛看向遮阳板上的屏幕。

[ðə; ði] [haɪ] [teɪl] , [ðə; ði]['kænəpi] , [ðə; ði] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [wɪŋ] [tæŋks] .

The	high	tail	,	the	canopy	,	the	oddly	shaped	wing	tanks	.
这	高的	尾巴	,	这	树冠	,	这	奇怪	形状	翼	坦克	.

高耸的尾翼、座舱盖、形状奇特的机翼油箱。

[aɪ'd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

I'd	gone	off	on	the	identification	!
ID	已消失	离开	在	这	鉴别	!

我当时完全被身份识别搞糊涂了!

[aɪ] [slæpt] [ə'nʌðər] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ['pætərn] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ə; eɪ]['stændərd][set] ,

I	slapped	another	evasion	pattern	into	the	controls	,	a	standard	set	,
我	被掌掴	其他	逃避	图案	进入	这	控制	,	一个	标准	放	,

我又在控制面板里添加了一套标准的躲避模式。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pʌntʃ] [ʌp][æn; ən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

I	had	no	time	to	punch	up	an	improvisation	.
我	有	不	时间	到	冲床	向上	一个	即兴创作	.

我没时间即兴发挥。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] .

But	he	was	on	me	like	a	wasp	.
但	他	曾是	在	我	喜欢	一个	黄蜂	.

但他像黄蜂一样缠着我。

[aɪ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ɪn] [ə'nʌðər] [set] .

I	rejected	it	,	threw	in	another	set	.
我	拒绝	它	,	扔	在	其他	放	.

我把它拒收了，又换了一套。

[rɪ'dʒekt] .

Reject	.
拒绝	.

拒绝。

[ə'nʌðər] !

Another	!
其他	!

其他!

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] , [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɑːn][maɪ][oʊn]['kælkjuleɪtər] , [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Even	as	I	worked	,	I	kicked	the	release	on	my	own	calculator	,	dumped	it	all	,
甚至	作为	我	工作	,	我	踢	这	发布	在	我的	自己的	计算器	,	丢弃	它	全部	,

即使在我工作的时候，我还是启动了自己的计算器，把所有数据都删掉了。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [æn; ən] ['ɪvɚ] [keɪ] - 12a [kɑːrd] ,

selected	like	a	flash	an	Ivar	K	-	12a	card	,
已选	喜欢	一个	闪光	一个	伊瓦尔	K	-	12a	卡片	,

像闪电一样选中了一张 Ivar K-12a 卡，

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [ˌestə'meɪʃənz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [waɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	what	other	estimations	I	could	make	while	my	mind	was	busy	with	the
和	什么	其他	估算	我	可以	制作	尽管	我的	头脑	曾是	忙碌的	和	这

[fʊl] - [taɪm] [dʒɑːb][ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

full	-	time	job	of	evasion	.
满的	-	时间	工作	的	逃避	.

而当我的大脑全神贯注于逃避现实这项全职工作时，我还能做出哪些其他的估算呢?

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['məuʃənz] , [maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [flɪkɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

My	hands	were	still	making	the	motions	,	my	fingers	were	flicking	here	,	there	,
我的	双手	是	仍然	制作	这	运动	,	我的	手指	是	轻弹	这里	,	那里	,

我的双手还在做着动作，手指不停地弹动着。

[maɪ] [fiːt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] .

my	**feet**	**touching**	**here**	**,**	**there**	**.**
我的	脚	接触	这里	,	那里	.

我的脚一会儿碰到这里，一会儿碰到那里。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	**my**	**heart**	**wasn't**	**in**	**it**	**.**
但	我的	心	不是	在	它	.

但我并没有真正投入其中。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp]

He	**already**	**had**	**such**	**an**	**advantage**	**that**	**it**	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**keep**
他	已经	有	这样的	一个	优势	那	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持

[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['vaɪzər] [skriːn] .

him	**in**	**my**	**visor**	**screen**	**.**
他	在	我的	遮阳板	屏幕	.

他已经占据了如此大的优势，我只能竭尽全力才能把他挡在我的视野范围内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][left] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	**was**	**to**	**the**	**left**	**,**	**to**	**the**	**right**	**.**
他	曾是	到	这	左边	,	到	这	正确的	.

他一会儿在左边，一会儿在右边。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər] - ['sekənd][ɪn][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

I	**got**	**him**	**for**	**a**	**full**	**quarter**	**-**	**second**	**in**	**the**	**wires**	**,**
我	得到	他	为了	一个	满的	四分之一	-	第二	在	这	电线	,

我抓住了他整整四分之一秒，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːtoʊ] ['gʌnər] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .

but	**the**	**auto**	**gunner**	**was**	**too**	**far**	**behind**	**,**	**much**	**too**	**far**	**.**
但	这	汽车	炮手	曾是	也	远的	在后面	,	很多	也	远的	.

但是自动炮手落后得太远了，远远的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʌnz] [flikt] [red] .

His	**own**	**guns**	**flicked**	**red**	**.**
他的	自己的	枪支	轻弹	红色的	.

他的枪口闪过红色光芒。

[aɪ] [pʌntʃt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtnz] , [slæpt] ['levərz] , [traɪd][tuː; tə] [skuːt] [fɔːr; fər][hoʊm] .

I	**punched**	**half**	**a**	**dozen**	**buttons**	**,**	**slapped**	**levers**	**,**	**tried**	**to**	**scoot**	**for**	**home**	**.**
我	拳击	一半	一个	打	按钮	,	被掌掴	杠杆	,	尝试	到	溜走	为了	家	.

我按了六个按钮，拍打了几个操纵杆，试图赶紧回家。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][maɪ]['kjuːbɪkl] [tuː] [laɪts] [went] ['jeloʊɪʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

To	**the**	**left**	**of**	**my**	**cubicle**	**two**	**lights**	**went**	**yellowish**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**
到	这	左边	的	我的	隔间	二	灯	去	淡黄色	和	在	这	相同的	时间

[maɪ]['vaɪzər] [skriːn] [went] [ded] .

my	**visor**	**screen**	**went**	**dead**	**.**
我的	遮阳板	屏幕	去	死的	.

我隔间左侧的两盏灯变成了黄色，同时我的遮阳板屏幕也黑屏了。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

I	**was**	**blind**	**.**
我	曾是	瞎的	.

我当时双目失明。

[aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , ['helpləs] .

I	**sank**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**,**	**helpless**	**.**
我	沉没	后退	在	我的	椅子	,	无助	.

我无力地瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [spiːd] ['ɪndɪkeɪtər] ['weivəd] , [went] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]['zɪroʊ] ; [ðə; ði][æl'tɪmətər][daɪd] ;

THE	speed	indicator	wavered	,	went	slowly	,	deliberately	to	zero	;	the	altimeter	died	;
这	速度	指标	犹豫不决	,	去	缓慢地	,	故意地	到	零	;	这	高度表	死亡	;

[ðə; ði]['fjuːəl] [geɪdʒ] .

the	fuel	gauge	.
这	燃料	测量	.

速度表指针摇晃着，缓慢而故意地归零；高度表停止工作；燃油表也停止工作。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['trʌb(ə)l] - ['ɪndɪkeɪtərz] [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] [ə'baʊt]

Finally	,	even	the	dozen	or	so	trouble	-	indicators	here	,	there	,	everywhere	about
最后	,	甚至	这	打	或者	所以	麻烦	-	指标	这里	,	那里	,	到处	关于

[ðə; ði][krɑːft] .

the	craft	.
这	工艺	.

最后，甚至还有关于这艘船的十几个故障迹象。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['wɔːrˌkræft][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['rekɪdʒ] .

Fifteen	million	dollars	worth	of	warcraft	was	being	shot	into	wreckage	.
十五	百万	美元	值得	的	魔兽争霸	曾是	存在	射击	进入	残骸	.

价值一千五百万美元的战机被击落成残骸。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	there	for	a	long	,	long	minute	and	took	it	.
我	卫星	那里	为了	一个	长的	,	长的	分钟	和	采取	它	.

我坐在那里，过了很久很久才把它拿走。

[ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['kjuːbɪkl] .

Then	I	got	to	my	feet	and	wearily	opened	the	door	of	my	cubicle	.
然后	我	得到	到	我的	脚	和	疲劳	打开	这	门	的	我的	隔间	.

然后我站起身，疲惫地打开了我的隔间门。

['sɑːrdʒənt] ['wɔltɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

Sergeant	Walters	and	the	rest	of	the	maintenance	crew	were	standing	there
军士	沃尔特斯	和	这	休息	的	这	维护	全体人员	是	常设	那里

.

:

.

沃尔特斯中士和其余维修人员站在那里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

They	could	read	in	my	face	what	had	happened	.
他们	可以	读	在	我的	脸	什么	有	发生	.

他们从我的表情中就能看出发生了什么。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][bɪ'gæn] , " ['kæptɪn] , [aɪ] . . .

The	sergeant	began	,	"	Captain	,	I	.	.	.
这	军士	开始	,	"	队长	,	我	.	.	.

中士开口道："上尉，我……"

" [aɪ] [grʌntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	grunted	at	him	.
"	我	哼哼	在	他	.

我朝他哼了一声。

" ['nevər] [maɪnd] , ['sɑːrdʒənt] .

"	Never	mind	,	Sergeant	.
"	绝不	头脑	,	军士	.

"没事了，中士。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'dɪʃ(ə)n] .

It	had	nothing	to	do	with	the	ship's	condition	.
它	有	没有什么	到	做	和	这	船的	状况	.

这与船只的状况无关。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ['ɑːfɪs] .
" I turned to head for the operations office .
" 我 转向 到 头 为了 这 运营 办公室 .

我转身朝作战办公室走去。

[bɪl] ['dɪksən] ['stroʊld] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kjuːbɪkl] .
Bill Dickson strolled over from the direction of his own cubicle .
账单 迪克森 漫步 超过 从 这 方向 的 他的 自己的 隔间 .

比尔·迪克森从他自己的隔间方向走了过来。

" ['sʌmbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][oʊld][dəˈmiːtri, dˈmiːtri][hɪmˈself] . "
" Somebody said you just had a scramble with old Dmitri himself . "
" 某人 说 你 只是 有 一个 争夺 和 老的 德米特里 他自己 . "

"有人说你刚才和老德米特里本人打了个架。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

"我不知道，"我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
" I don't know if it was him or not .
" 我 不 知道 如果 它 曾是 他 或者 不是 .

我不知道是不是他。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['mænz] ['flaɪɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
Maybe some of you guys can tell a man's flying but I can't .
或许 一些 的 你 伙计们 能 告诉 一个 男人的 飞行 但 我 不能 .

你们有些人或许能看出一个人是否在飞行，但我看不出来。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" He grinned at me .
" 他 咧嘴一笑 在 我 .

他朝我咧嘴一笑。

" [ʃɑːt] [juː; jʊ] [daʊn] , [eɪ] ?
" Shot you down , eh ?
" 射击 你 向下 , 嗯 ?

"击落你了，是吗？"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ['hæpənd] ? "
He said , " What happened ? "
他 说 , " 什么 发生 ? "

他说："发生了什么事？"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪvɝ] [keɪ] - - , [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ðæt] [kɑːrd][ɪn][maɪ]['kælkjuleɪtər] .
" I thought it was an Ivar K - 12 , and I put that card in my calculator .
" 我 想法 它 曾是 一个 伊瓦尔 K - - , 和 我 放 那 卡片 在 我的 计算器 .

"我以为那是 Ivar K-12，就把那张卡片放进了我的计算器里。"

[tɜːrnd] [aʊt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['mɒdlz] , [keɪ] - 12a .
Turned out it was one of those new models , K - 12a .
转向 出去 它 曾是 一 的 那些 新的 模型 , K - 12a .

结果发现它是其中一款新型号，K-12a。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That was enough , of course .
那 曾是 足够的 , 的 课程 .

当然，这就足够了。

" [bɪl] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Bill grinned at me again .
" 账单 咧嘴一笑 在 我 再次 .

比尔又对我咧嘴一笑。

" [ðæts] [tuː] [ðɪs] [wiːk] .
" That's two this week .
" 那就是 二 这 星期 .

“这是本周的第二起。”

[ðæt] [flæk][gɑːt][juː; jʊ] [nɪr] [ðæt] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][get] . . . "
That flak got you near that bridge and now you get . . . "
那 防空炮 得到 你 靠近 那 桥 和 现在 你 得到 . . . "

那阵高射炮火把你打到了桥附近，现在你.....

" [ʃʌt] [ʌp] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Shut up , " I told him .
" 关闭 向上 , " 我 讲述 他 .

“闭嘴，”我告诉他。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪ'læbərətli] .
He counted up on his fingers elaborately .
他 计数 向上 在 他的 手指 精心 .

他煞有介事地掰着手指头数了起来。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [luːz] [wʌn] [mɔːr] [ʃɪp] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [eɪs] .
" The way I figure it , you lose one more ship and you're an enemy ace .
" 这 方式 我 数字 它 , 你 失去 一 更多的 船 和 你是 一个 敌人 高手 .

“依我看，你再损失一艘船，你就是敌方的王牌飞行员了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
" He was irrepressible .
" 他 曾是 不可抑制的 .

他精力充沛，难以抑制。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Damn it , " I said , " will you cut it out !
" 该死 它 , " 我 说 , " 将要 你 切 它 出去 !

“该死，”我说，“你能不能别这样！”

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
I've got enough to worry about without you working me over .
我已经 得到 足够的 到 担心 关于 没有 你 在职的 我 超过 .

我已经够烦心的了，别再给我添麻烦了。

[ðɪs] [miːnz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['goʊɪŋ]['oʊvər]
This means I'll have to spend another half an hour in operations going over
这 方法 患病的 有 到 花费 其他 一半 一个 小时 在 运营 去 超过
[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .

这意味着我还要再花半个小时在作战室里复习这场战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'gen] .
And that means I'll be late for dinner again .
和 那 方法 患病的 是 晚的 为了 晚餐 再次 .

这意味着我又要迟到吃晚饭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːli] .
And you know Molly .
和 你 知道 莫莉 .

你认识莫莉。

" [bɪl] ['səubəd] .
" Bill sobered .
" 账单 清醒 .

比尔清醒了。

" [dʒiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] .
" Gee , " he said , " I'm sorry .
" 吉 , " 他 说 , " 我是 对不起 .

“哎呀,”他说，“对不起。”

[wɔːr][ɪz] [hel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
War is hell , isn't it ?
战争 是 地狱 , 不是 它 ?

战争是地狱，不是吗?

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒʊ'laɪ] - .
July 1953 .
七月 - .

本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神